

Atria: dependent lychni <sup>1</sup> laqueribus aureis  
 Incensi, et noctem flammis funalia <sup>2</sup> vincunt.  
 Hic Regina gravem gemmis <sup>3</sup>, auroque poposcit,  
 Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes <sup>4</sup>  
 A belo <sup>5</sup> soliti: tum facta silentia tectis. 730  
 Jupiter <sup>b</sup>, (hospitibus nam te dare jura loquuntur)  
 Hunc lætum Tiriisque diem, Trojaque profectis  
 Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores <sup>6</sup>.  
 Adsit lætitiae Baccus dator, et bona Juno.  
 Et vos, ò cœtum, Tyrii, celebrate faventes. 735  
 Dixit, et in mensa laticum libavit <sup>6</sup> honorem<sup>7</sup>,  
 Primaque libato summo <sup>8</sup> tenuis attigit ore.  
 Tum Bitiae <sup>9</sup> c dedit increpitans <sup>10</sup>: ille impiger hausit  
 Spumantem pateram, et pleno <sup>11</sup> se proluit auro.  
 Post alii proceres: eitharâ crinitus <sup>d</sup> Iopas <sup>12</sup> 740  
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.  
 Hic canit errantem <sup>13</sup> Lunam, Solisque labores <sup>14</sup>; (nes <sup>15</sup>;  
 Unde hominum genus, et pecudes; unde imber, et ignis  
 Arcturum <sup>e</sup>, pluviasque Hyadas, guminosque Triones;  
 Quid tantum <sup>16</sup>Oceano properent se tingere Soles <sup>f</sup> 745

<sup>a</sup> Arañas.—<sup>b</sup> Hachas.—<sup>c</sup> Esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro.—<sup>d</sup> Y todos los descendientes de Belo.—<sup>e</sup> Los venideros.—<sup>f</sup> Vertió sobre la mesa.—<sup>g</sup> La flor de los licores (el vino).—<sup>h</sup> Lo llegó a los labios.—<sup>i</sup> Lo alargó a Biadas.—<sup>j</sup> Provocandole á que bebiera.—<sup>k</sup> Se echó á pechos toda la taza, la agotó.—<sup>l</sup> Jopas suelto el cabello.—<sup>m</sup> El curso vario de la luna.—<sup>n</sup> Los eclipses.—<sup>o</sup> Los rayos.—<sup>p</sup> Porque son tan cortos los días del invierno.

<sup>a</sup> Este Belo no es padre de Dido, sino otro más antiguo que él.

<sup>b</sup> Júpiter se llamó hospitalario, por ser protector y defensor de los huéspedes.

<sup>c</sup> Sacerdote de Venus; otros, persona principal del Senado. Livio dice que era prefecto de la caballería.

<sup>d</sup> Los tanederos de citara tenian suelto el cabello, imitando á Apolo, su presidente.

<sup>e</sup> El Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Hadas lluviosas, siete estrellas fijas en la cabeza del toro; comunmente se llaman las siete brillas. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos osas Felix y Cynosura, que vulgarmente llaman *carro*.

<sup>f</sup> Por dies.

Hiberni, vel quæ tardis <sup>1</sup> mora <sup>2</sup> noctibus obstet.  
 Ingeminant plausum Tyrii, Troësque sequuntur.  
 Necnon et vario noctem sermone trahebat  
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,  
 Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa: 750  
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;  
 Nunc, quales Diomedis equi <sup>b</sup>; nunc, quantus Achilles.  
 Immò age, et a prima, dic, hospes, origine nobis  
 Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,  
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat <sup>a</sup> 755  
 Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas.

<sup>a</sup> O por qué razon son tan largas las noches.—<sup>b</sup> Porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

<sup>a</sup> Perífrasis. <sup>b</sup> Los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Rheso, segun va dicho en los vv. 472 y 473.

## VIRGILII ÆNEIDOS.

### Liber II.

Eneas por dar gusto á Dido, aunque con sentimiento propio de su carácter piadoso, le refiere en este libro la ruina de Troya por los antecedentes y concomitantes, reservando para el libro 3.<sup>o</sup> los siguientes. Contiene el caballo de madera, y los engaños de Sinon, que juntos á la casual desgracia de Laocoonte, que había aconsejado á los troyanos el quemar el caballo, acabaron de persuadir á los fríos á entrarle en la ciudad con gran fiesta. Como en el silencio de la noche Sinon abrió el vientre del caballo, y salieron los griegos, que franqueron las puertas de la ciudad á los compañeros que estaban prevendos. Como Eneas, por el aviso que le dió Héctor en sueños, salió á recorrer la ciudad, y con este motivo fué testigo de las desgracias que hubo en el palacio del rey Priamo. Como vuelto á su casa por orden de Venus, sacó á su padre en hombros, á su hijo, y mujer Creusa, la quæ, sin saber cómo pereció en el camino; cuya alma se le aparece, y pronostica los trabajos que habia de padecer, y reino que habia de fundar. Finalmente, como con otros troyanos se retiró al monte Ida para embarcarse á su tiempo.

Conticuere omnes, intentique ora tenebant<sup>1</sup>. 1  
 Inde toro<sup>2</sup> pater Æneas sic orsus ab alto:  
 Infandum, regina, jubes renovare dolorem;  
 Trojanas ut opes, et lamentabile regnum  
 Eruerint<sup>3</sup> Danai: quæque ipse miserrima vidi, 3  
 Et quorum<sup>4</sup> pars magna fui. Quis talia fando<sup>5</sup>,  
 Myrmidonum<sup>6</sup>, Dolopumve<sup>7</sup>, aut duri miles Ulyssei,  
 Temperet a lacrymis? et jam nox humida cælo  
 Præcipitat<sup>8</sup>, suadentque cadentia sidera<sup>9</sup> somnos.  
 Sed si tantus amor casus cognoscere nostros, 10  
 Et breviter Trojæ supremum<sup>10</sup> audire laborem,  
 Quamquam animus meminisse horret, luctuque<sup>11</sup> refugit;  
 Incipiam. Fracti bello, fatisque repulsi  
 Ductores Danaum, tot jam<sup>12</sup> labentibus annis,  
 Instar montis equum, divina Palladis<sup>13</sup> arte, 18  
 Ædificant; sectaque<sup>14</sup> intexunt abiete e costas:  
 Votum pro<sup>15</sup> reditu simulant: ea fama vagatur.  
 Huc<sup>16</sup> delecta virūm sortiti corpora furtim  
 Includunt cæco lateri<sup>17</sup>, penitusque cavernas  
 Ingentes<sup>18</sup>, ulerumque armato milite complent. 20

NOTAS. <sup>1</sup> Tenian puestos los oíos en Eneas, y escucharon atentamente. Otros dicen: tenían cerradas las bocas.—<sup>2</sup> Desde la parte superior del lecho ó mesa de aquellos tiempos.—<sup>3</sup> Como destruyeron el poderio de Troya, etc.,—<sup>4</sup> De cuyas miserias no me tocó la menor parte.—<sup>5</sup> Haciendo mención de estas lástimas.—<sup>6</sup> Suple se.—<sup>7</sup> Las estrellas que van bajando ya al ocaso.—<sup>8</sup> La última ruina de Troya.—<sup>9</sup> Y lo rehusa por el sentimiento.—<sup>10</sup> Diez años había que la combatían.—<sup>11</sup> Por consejo divino de Minerva.—<sup>12</sup> De tablas de abeto le hicieron el cuerpo, ó todo el caballo.—<sup>13</sup> Fingen que el caballo era un voto que habían hecho á Palas, por la feliz vuelta á Grecia.—<sup>14</sup> Dentro del caballo.—<sup>15</sup> Estas serían algunas separaciones hechas en el vientre del caballo.

OTRAS NOTAS. <sup>a</sup> Soldados de Aquiles naturales de la isla Egina. Dicen algunos llamar-se así de Myrmidon, rey de aquél lugar.

<sup>b</sup> Los Dólopes, naturales de Thesalia, eran soldados de

Aquiles ó de Pirro su hijo.  
c Sinéresis.

d No está en dativo sino en ablativo, pues los antiguos mudaban algunas veces en i el ablativo en e.

Est in conspectu Tenedos, notissima fama  
 Insula, dives opum, Priami dum regna manebant:  
 Nunc tantum<sup>1</sup> sinus, et statio male fida carinis:  
 Huc se<sup>2</sup> proiecti deserto in littore condunt,  
 Nos abiisse rati, et vento<sup>3</sup> petuisse Mycenæ. 25  
 Ergo omnis<sup>4</sup> longo solvit se Teucria luctu:  
 Panduntur portæ, juvat ire, et Dorica castra<sup>5</sup>,  
 Desertosque videre locos, littusque relictum.  
 Hic Dolopum<sup>6</sup> manus, hic sævus tendebat Achilles:  
 Classibus hic locus: hic acies<sup>7</sup> certare solebant. 30  
 Pars stupet innuptæ donum exitiali<sup>8</sup> Minervæ,  
 Et molem mirantur equi: primusque Tymœtes  
 Duci intra<sup>9</sup> muros hortatur, et arce locari,  
 Sive dolo, seu jam Trojæ sic fata ferebant.  
 At Capys, et quorum<sup>10</sup> melior sententia menti, 35  
 Aut pelago Danaum insidias, suspectaque dona  
 Præcipitare jubent, subjectisque urere flammis;  
 Aut terebrare<sup>11</sup> cavas uteri, et tentare latebras.  
 Scinditur incertum studia<sup>12</sup> in contraria vulgus.  
 Primus ibi ante omnes, magna comitante caterva?<sup>13</sup> 40  
 Laocoön ardens summa decurrit ab arce:  
 Et procul<sup>14</sup>: O miseri, quæ tanta insania, cives?  
 Creditis avectos<sup>15</sup> hostes? aut ulla putatis  
 Dona carere dolis Danaum? sic notus<sup>16</sup> Ulysses?  
 Aut hoc inclusi<sup>17</sup> ligno occultantur Achivi, 45

<sup>1</sup> Ahora una ensenada y rada mal segura. Isla del Helesponto.—<sup>2</sup> Habiéndose ido á esta isla.—<sup>3</sup> Y que con vientos prósperos se habían encaminado á Mycenæ.—<sup>4</sup> Con esto pues Troya salió del susto, que le causaba tan largo cerco.—<sup>5</sup> A ver el campo donde habían estado los griegos sus enemigos.—<sup>6</sup> Unos decían, aquí acampaba el batallón de los Dólopes, aquí el cruel Aquiles.—<sup>7</sup> Los ejércitos griegos y troyanos.—<sup>8</sup> Del caballo fatal, y causa de la ruina de Troya, dedicado a Minerva, que nunca se casó.—<sup>9</sup> Aconsejaba le metiesen dentro de la ciudad y le colocasen en el alcázar: ya lo hiciese con malicia, ó ya, etc.—<sup>10</sup> Y los que pensaban con más acierto.—<sup>11</sup> Barrenar, registrar el caballo.—<sup>12</sup> Se divide el vulgo en contrarios pareceres.—<sup>13</sup> Y desde lejos luego que los vió, ó estuvo á proporcionada distancia.—<sup>14</sup> Que han marchado.—<sup>15</sup> ¿Así conoceis á Ulyses?—<sup>16</sup> O cerrados en este caballo, etc.

Aut hæc in nostros<sup>1</sup> fabricata est machina muros,  
Inspectura domos, venturaque desuper<sup>2</sup> urbi:  
Aut aliquis latet error: equo ne credite, Teucri.  
Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.  
Sic fatus, validis ingentem viribus hastam      50  
In latus, inque feri curvam compagibus album  
Contorsit<sup>3</sup>: stetit illa tremens, uteroque recusso,  
Intonuere cavæ, gemitumque dedere cavernæ.  
Et, si fata deûm, si mens non læva fuisse,  
Impulerat<sup>4</sup> ferro Argolicas fœdare latebras,      55  
Trojaque, nunc stares, Priamique arx alta, maneres.  
Ecce manus<sup>5</sup> juvenem interea post terga revinctum,  
Pastores magno ad regem clamore trahebant  
Dardanidæ, qui se ignotum venientibus ultro,  
Hoc ipsum<sup>6</sup> ut strueret, Trojamque aperiret Achivis, 60  
Obtulerat, fidens animi, atque in utrumque paratus,  
Seu versare<sup>7</sup> dolos, seu certæ occumbere morti.  
Undique visendi studio Trojana juventus  
Circumfusa ruit, certantque illudere capto<sup>8</sup>.  
Accipe nunc Danaum insidias, et crimine ab uno      65  
Disce omnes.  
Namque, ut conspectu in medio turbatus, inermis  
Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit<sup>9</sup>:  
Heu, quæ nunc tellus<sup>10</sup>, inquit, quæ me æqua possunt  
Accipere? aut quid jam misero mihi denique restat? 70  
Cui neque apud Danaos usquam locus<sup>11</sup>: insuper ipsi  
Dardanidæ infensi pœnas cum sanguine poscunt.

<sup>1</sup> Contra nuestros muros.—<sup>2</sup> Para pelear de alto contra la ciudad.—<sup>3</sup> Arrojó contra el lado y corvo vientre del caballo, etc. La que clavada se quedó vibrando.—<sup>4</sup> Lacoón bastante ejemplo dió para destruir, romper á hierro.—<sup>5</sup> En esto traían los pastores troyanos con grande algazara á la presencia del rey un joven atadas las manos atrás.—<sup>6</sup> Para corroborar el que entrasen el caballo dentro de los muros.—<sup>7</sup> O á concluir su traicion, ó etc.—<sup>8</sup> De Sinon.—<sup>9</sup> Registró los ejércitos troyanos.—<sup>10</sup> Qué tierra hay ya que me pueda recibir, abrigar.—<sup>11</sup> Que jamás tendré cabida con los griegos.

Quo gemitu conversi animi<sup>1</sup>, compressus et omnis  
Impetus: hortamur fari, quo sanguine<sup>2</sup> cretus,  
Quidve ferat, memoret, quæ sit fiducia<sup>3</sup> capto.      75  
Illæ hæc, deposita tandem formidine, satur:  
Cuncta equidem tibi, Rex, fuerint quæcumque fatebor  
Vera, inquit: neque me Argolica<sup>4</sup> de gente negabo;  
Hoc primùm: nec, si miserum<sup>5</sup> fortuna Sinonem<sup>6</sup>  
Finxit, vanum etiam, mendacemque improba finget. 80  
Fando aliquid, si forte tuas pervenit ad aures  
Belidæ nomen Palamedis<sup>7</sup>, et inclita fama  
Gloria: quem falsa<sup>8</sup> sub proditione Pelasgi  
Insontem, infando indicio, quia bella vetabat,  
Demisere neci: nunc cassum<sup>9</sup> lumine lugent.      85  
Illi me comitem, et consanguinitate propinquum<sup>10</sup>,  
Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.  
Dum stabat regno incolumis, regnumque vigebat  
Consiliis, et nos aliquod<sup>11</sup> nomenque, decusque  
Gessimus. Invidiā postquam pellacis<sup>12</sup> Ulyssesi,      90  
(Haud ignota loquor) superis concessit<sup>13</sup> ab oris;  
Afflictus vitam in tenebris, luctuque trahebam,  
Et casum insontis mecum indignabar amici.

<sup>1</sup> Se ablandaron nuestros ánimos; esto es, tuvimos ya compasión de él.—<sup>2</sup> De qué estirpe era descendiente.—<sup>3</sup> Qué crédito podian darle al que estaba cautivo: así lo entienden unos; qué esperanza tenia o le quedaba estando cautivo, otros.

<sup>4</sup> De origen griego.—<sup>5</sup> Aunque la fortuna hizo á Sinon miserable, nunca podrá hacerle mentiroso.—<sup>6</sup> A quien, bajo el pretexto de traidor, y con una indecible calumnia de Ulises de haber descubierto el oro que el mismo Ulises escondió en la tienda de Palamedes para sacarle ladrón, le condenaron, etc.—<sup>7</sup> Ahora le lloran después de muerto.—<sup>8</sup> También logré alguna fama y honra; se ensalza Sinon hablando con humildad, fina hipocresía.—<sup>9</sup> Astuto y perfido.—<sup>10</sup> Salió de este mundo Palamedes.

<sup>11</sup> Era hijo de Sísifo.      <sup>12</sup> En esto miente Sinon, b Hijo de Nauplio, rey de porque él era pariente de la isla Eubea y biznieto de Ulises, no de Palamedes. Belo.

Nec tacui demens, et me, fors si qua tulisset <sup>1</sup>  
 Si patrios unquam remeassem vitor ad Argos, 95  
 Promisi ultorem <sup>2</sup>, et verbis odia aspera movi.  
 Hinc mihi prima mali labes, hinc semper Ulysses,  
 Criminibus terrere <sup>3</sup> novis, hinc spargere voces  
 In vulgum ambiguas, et quererere <sup>4</sup> conscius arma.  
 Nec requievit enim, donec Calchante <sup>5</sup> ministro... 100  
 Sed quid ego hæc autem nequidquam ingrata revolo,  
 Quidve moror? si omnes uno ordine <sup>6</sup> habetis Achivos,  
 Idque audire sat est jam dudum: sumite poenas,  
 Hoc Ithacus <sup>b</sup> velit, et magno mercentur <sup>c</sup> Atridae <sup>e</sup>.  
 Tum vero ardemus scitari, et quererere causas, 105  
 Ignari scelerum tantorum, artisque <sup>f</sup> Pelasgæ.  
 Prosequitur pavitans, et facto pectore fatur:  
 Sæpe fugam Danai Troja cupiere relicta  
 Moliri, et longo fessi discedere bello:  
 Fecissentque utinam! sæpe illos aspera ponti 110  
 Interclusit hyems <sup>8</sup>, et terruit Auster euntes<sup>9</sup>.  
 Præcipue cum jam hic trabibus contextus acernis <sup>10</sup>  
 Staret equus, toto sonuerunt æthere nimbi.  
 Suspensi Euripilum scitatum <sup>11</sup> oracula Phœbi  
 Mittimus: isque adytis <sup>12</sup> hæc tristia dicta reportat: 115  
 Sanguine placastis ventos, et virgine cæsa <sup>d</sup>,  
 Cum primum Iliacas <sup>13</sup>, Danai, venistis ad oras:

<sup>1</sup> Si el hado me fuese favorable.—<sup>2</sup> Sup. futurum *ò fore*.—<sup>3</sup> Sup. *cæpit*.—<sup>4</sup> Y buscar pretextos para perderme.—<sup>5</sup> Si a todos los griegos tenéis en una misma opinión.—<sup>6</sup> Esto es lo que pretende Ulises, y os lo pagarán a cualquier precio los hijos de Atreo.—<sup>7</sup> De la falsedad griega.—<sup>8</sup> Se lo prohibió el temporal.—<sup>9</sup> Cuando querían irse, el viento se lo prohibía.—<sup>10</sup> Fabricado de acebo: abajo dijo de abeto; pero en uno y otro lugar la expresión es genérica, a no ser que constase de las dos maderas el caballo.—<sup>11</sup> A consultar el oráculo *ò* parecer de Apolo.—<sup>12</sup> Del templo de Apolo.—<sup>13</sup> A las playas de Troya.

<sup>a</sup> Caleas era hijo de Testor: lo presente, pasado y futuro. b Ulises nació en la isla de Ilaca.

c Agamenon y Menelao, hijo de Atreo. d Por haber muerto Agamenon una cierva consagrada á Diana, esta juró no dar-

Sanguine querendi redditus animaque litandum <sup>1</sup>  
 Argolicâ. Vulgi quæ vox ut venit ad aures,  
 Obstupuere animi, gelidusque per ima cucurrit 120  
 Ossa tremor; cui fata <sup>2</sup> parent, quem poscat Apollo.  
 Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu  
 Protrahit <sup>3</sup> in medios: quæ sint ea numina divum,  
 Flagitas: et mihi jam multi crudele caneabant <sup>4</sup>  
 Artificis scelus, et taciti ventura videbant. 125  
 Bis quinos <sup>5</sup> silet ille dies, tectusque recusat  
 Prodere voce sua quemquam, aut opponere morti.  
 Vix tandem magnis Ithaci clamoribus actus,  
 Composito <sup>6</sup> rumpit vocem, et me destinat aræ.  
 Assensere omnes, et qua sibi quisque timebat, 130  
 Unius in <sup>7</sup> miseri exitium conversa tulere.  
 Jamque dies infanda aderat: mihi sacra parari,  
 Et salsa fruges <sup>8</sup>, et circum tempora vittæ.  
 Eripui (*fateor*) letho me, et vincula rupi,  
 Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva <sup>9</sup> 135  
 Delitui, dum vela darent, si forte dedissent.  
 Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi,  
 Nec dulces natos, exoptatumque parentem;  
 Quos illi fors ad poenas ob nostra reposcent  
 Effugia<sup>10</sup>, et culpam hanc miserorum morte piabunt. 140

<sup>1</sup> Se debe sacrificar la vida de un griego.—<sup>2</sup> A quien destinaban los ados para que muriese.—<sup>3</sup> Puso Ulises a Calcas en medio del concurso, para preguntarle cual era la voluntad del oráculo.—<sup>4</sup> Me profetizaban el delito cruel de Ulises, y preveían lo que había de suceder.—<sup>5</sup> Diez días.—<sup>6</sup> De acuerdo con Ulises.—<sup>7</sup> Y toleraron el que se convirtiese en ruina de mí, solo miserable, lo que cada uno se temía.—<sup>8</sup> Salsa mola, trigo tostado y mezclado con sal, con que rociaban la víctima y cuchillos. Los griegos hacían esta ceremonia con la miés entera.—<sup>9</sup> Entre las ovas y espadasñas de la laguna.—<sup>10</sup> Por mi huida quizá sacrificaran a mis hijos y a mi padre.

les vientos favorables para Troya si no la aplacaban los griegos con la sangre de Agamenon. Llevaron pues al sa-

crificio á Ifigenia, su hija, aunque, compadecida la deidad, sacrificaron en su lugar una cierva.

Quod te, per superos, et conscientia numina veri;  
 Per, si qua est<sup>1</sup>, quæ restat adhuc mortalibus usquam  
 Intemerata fides, oro, misereri laborum  
 Tantorum: miserere animi non digna<sup>2</sup> ferentis.  
 His lacrymis vitam damus, et miserescimus ultrò. 145  
 Ipse viro primus manicas<sup>3</sup>, atque arcta levari  
 Vincla jubet Priamus<sup>4</sup>, dictisque ita fatur amicis:  
 Quisquis es, amissos hinc jam obliviscere Grajos;  
 Noster eris<sup>5</sup>, mihique hæc ediscere vera roganti:  
 Quò molem<sup>6</sup> hanc immanis equi statuere? quis auctor?  
 Quidve petum<sup>7</sup>? quæ relligio? aut quæ machina belli?  
 Dixerat: ille dolis instructus, et arte Pelasga,  
 Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas.  
 Vos, æterni ignes<sup>8</sup>, et non violabile vestrum  
 Testor numen, ait: vos, aræ, ensesque nefandi, 155  
 Quos fugi, vittaeque Deum, quas hostia gessi;  
 Fas mihi Grajorum sacrata resolvere jura<sup>9</sup>,  
 Fas odisse<sup>10</sup> viros, atque omnia ferre sub auras,  
 Siqua tegunt: teneor patriæ<sup>11</sup> nec legibus ullis.  
 Tu modo promissis maneas, servataque<sup>12</sup> serves, 160  
 Troja, fidem, si vera feram, si magna rependam<sup>13</sup>.  
 Omnis spes Danaum, et cœpti fiducia belli  
 Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo<sup>14</sup>  
 Tydides sed enim, scelerumque inventor Ulysses,  
 Fatale aggressi sacrato avellere templo  
 Palladium<sup>15</sup>, cæsis summæ custodibus arcis,

<sup>1</sup> Esto es, per fidem, si qua est fides intemerata, quæ restat.—<sup>2</sup> Que padece inocente.—<sup>3</sup> Las esposas y ataduras.—<sup>4</sup> El rey de Troya.—<sup>5</sup> Serás contado por de nuestra nación: es fórmula que usaban los antiguos para recibir á los que perdonaban.—<sup>6</sup> El caballo.—<sup>7</sup> Qué pretenden con esta máquina?—<sup>8</sup> Las estrellas: otros lo refieren al fuego perpétuo de las vestales.—<sup>9</sup> Descubrir el secreto, etc.—<sup>10</sup> Ya me es lícito aborrecer á los griegos, etc.—<sup>11</sup> Ni estoy obligado á ser fiel á la patria por ninguna ley.—<sup>12</sup> Y conservada por mí, me guardes fidelidad.—<sup>13</sup> Si te hago un gran servicio.—<sup>14</sup> Pero desde el tiempo en que el impío Diomedes, etc.

<sup>a</sup> El Paladian era una estatua de Palas que decían había bajado del cielo y colo-

cádose en un templo suyo en Troya. El oráculo aseguró que nunca tomarían esta ciudad,

Corripuere sacram effigiem, manibusque cruentis  
 Virgineas ausi divæ contingere vittas<sup>1</sup>:  
 Ex illo<sup>2</sup> fluere, ac retrò sublapsa referri  
 Spes Danaum: fractæ<sup>3</sup> vires, aversa deæ mens. 170  
 Nec dubiis ea signa dedit Tritonia<sup>4</sup> monstris,  
 Vix positum castris simulacrum, arsere coruscæ<sup>5</sup>  
 Luminibus flammæ arrectis, salsusque per artus  
 Sudor iit, terque ipsa solo, mirabile dictu,  
 Emicuit<sup>6</sup>, parvamque ferens, hastamque trementem.  
 Extemplo tentanda fuga canit æquora Calchas,  
 Nec posse<sup>7</sup> Argolicis excindi Pergama telis,  
 Omina ni<sup>8</sup> repetant Argis, numenque reducant,  
 Quod pelago, et curvis secum advexere carinis.  
 Et nunc, quòd<sup>9</sup> patrias vento petiere Mycenæ, 180  
 Arma deosque parant comites, pelagoque remenso,  
 Improvisi aderunt: ita digerit omnia Calchas.  
 Hanc pro<sup>10</sup> Palladio moniti, pro numine læso  
 Effigiem statuere, nefas quæ triste piaret.  
 Hanc tamen immensam Calchas attollere molem 185  
 Roboribus<sup>11</sup> textis, cœloque educere jussit;  
 Ne recipi portis, aut duci in<sup>12</sup> mœnia possit,  
 Neu populum antiqua sub<sup>13</sup> religione tueri:

<sup>1</sup> La virginal toca, ó virginales cintas.—<sup>2</sup> Desde entonces empezó á descaecer la esperanza de los griegos.—<sup>3</sup> Sup. sunt.  
<sup>4</sup> Salieron vivas llamas de sus ojos enfurecidos, encendidos.—<sup>5</sup> Saltó ó se levantó en el aire.—<sup>6</sup> Que Troya no podía ser destruida por las armas griegas.—<sup>7</sup> Si no volvían á Argos á buscar otros oráculos ó auspicios, y restituían la imagen de Palas.—<sup>8</sup> Y ahora el haberse hecho á la vela para dirigirse a Mycenæ su patria, es con el objeto de disponer nueva guerra y buscar nuevos dioses tutelares.—<sup>9</sup> El caballo en satisfacción de la efígie hurtada de Palas.—<sup>10</sup> Aquí dice que era de roble el caballo: es locución indefinida, por cualquier árbol fuerte.—<sup>11</sup> Es lo mismo que induci, meter dentro.—<sup>12</sup> Esto es, suceder en lugar de Palas, para conservar la ciudad en el antiguo culto y veneración.

mientras no se llevasen aquella estatua. Diomedes y Ulises fueron los que la arrebataron, y poco tiempo después se apoderaron de Troya. Volvió por último á recobrarla Eneas, la llevó á Italia, conservándola en el templo de Vesta en un lugar que solo sabían las vírgenes vestales.

<sup>a</sup> Palas, llamada así por haber aparecido en hábito de

Nam si vestra manus violasset dona Minervæ <sup>1</sup>,  
 Tum magnum exitium (quod dii prius omen in ipsum<sup>2</sup>  
 Convertant) Priami imperio, Phrygibusque futurum:  
 Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,  
 Ultro Asiam magno Pelopeja <sup>3</sup> ad mœnia bello  
 Venturam, et nostros ea <sup>4</sup> fata manere nepotes.  
 Talibus insidiis perjurique arte Sinonis      195  
 Credita res: captique dolis, lacrymisque coacti,  
 Quos neque Tydides, nec Larissæus <sup>5</sup> Achilles,  
 Non anni domuere decem, non mille carinæ.  
 Hic aliud majus <sup>6</sup> miseris, multoque tremendum  
 Objicitur magis atque improvida pectora turbat.    200  
 Laocoön <sup>7</sup>, ductus Neptuno sorte sacerdos,  
 Solemnes taurum ingentem mactabat ad aras.  
 Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta  
 (Horresco referens) immensis orbibus <sup>8</sup> angues  
 Incumbunt pelago, pariterque ad littora tendunt;    205  
 Pectora quorum inter fluctus arrecta, jubaque <sup>9</sup>  
 Sanguineæ exsuperant undas, pars cætera <sup>10</sup> pontum  
 Ponè legit, sinuantque immensa volumine terga.  
 Fit sonitus spumante salo <sup>11</sup>: jamque arva tenebant,  
 Ardentesque oculos suffecti <sup>12</sup> sanguine, et igni    210  
 Sibila lambebant <sup>13</sup> linguis vibrantibus ora.

<sup>1</sup> El caballo dedicado a Minerva.—<sup>2</sup> Contra el mismo Calcas, que declaró el vaticinio.—<sup>3</sup> Y estos infiustos vaticinios se cumplirian en nuestros descendientes.—<sup>4</sup> A esto se añadió otro portento, etc.—<sup>5</sup> El que arrojó la lanza contra el caballo, lo cual se tuvo por profanación de la ofrenda hecha a Palas.—<sup>6</sup> Denota las grandes espiras ó roscas que hacen las culebras cuando van aceleradas.—<sup>7</sup> Crestas. Toda esta descripción es una bellísima hipotíesis que á porfia han querido imitar los poetas posteriores.—<sup>8</sup> Lo restante del cuerpo hasta la cola va rayando el mar, enroscándose con grandes corcobos las desmedidas espaldas.—<sup>9</sup> El mar.—<sup>10</sup> Llenos de sangre, manchados de color de sangre.—<sup>11</sup> Con sus lenguas

doncella junto al lago Triton.    <sup>12</sup> Sin, para que no pareciese imprudencia el creer sobre al Peloponeso ó Morea.    <sup>13</sup> su palabra a un desertor, añade este prodigo para acabarlos de engañar.

<sup>a</sup> De Pelope que dió nombre  
a Ciudad de Thesalia.

<sup>c</sup> Acabados los engaños en

Diffugimus visu exangues, illi agmine certo <sup>1</sup>  
 Laocoonte petunt, et primæ parva duorum  
 Corpora natorum <sup>2</sup> serpens amplexus uterque  
 Implicat, et miseros morsu depascitur <sup>3</sup> artus.    215  
 Post ipsum auxilio <sup>4</sup> subeuntem, ac tela ferentem  
 Corripiunt, spirisque ligant ingentibus <sup>5</sup>; et jam  
 Bis medium amplexi, his collo <sup>6</sup> squamea circum  
 Terga dati, superant capite et cervicibus altis.  
 Ille simul manibus tendit divellere nodos,      220  
 Perfusus sanie vittas <sup>7</sup>, atroque veneno;  
 Clamores simul horrendos ad sidera tollit;  
 Quales mugitus, fugit cum saucius aras  
 Taurus, et incertam <sup>8</sup> excussit cervice securim.  
 At gemini lapsu <sup>9</sup> delubra ad summa dracones    225  
 Effugiunt, savæque petunt Tritonidis <sup>10</sup> arcem;  
 Sub pedibusque deæ, clypeique sub orbe <sup>11</sup> teguntur.  
 Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis  
 Insinuat pavor; et scelus expendisse <sup>12</sup> merentem  
 Laocoonta ferunt, sacrum qui <sup>13</sup> cuspide robur    230  
 Læserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.  
 Ducendum ad sedes simulacrum <sup>14</sup>, orandaque Divæ  
 Numina, conclamat.  
 Dividimus muros, et mœnia pandimus urbis.  
 Accingunt <sup>15</sup> omnes operi, pedibusque rotarum    235  
 Subjiciunt lapsus, et stuppea <sup>16</sup> vincula collo  
 Intendant. Scandit fatalis machina muros,

volumbos lamian las bocas silvadoras, ó que daban silvidos.  
<sup>1</sup> Sin torcer de dirección.—<sup>2</sup> De los dos hijos de Laoconte.  
<sup>3</sup> Devoran.—<sup>4</sup> Al mismo Laoconte que acudía a socorrerlos.  
<sup>5</sup> Spira, volumina, nodus, orbis significa las rosas que forma la culebra cuando quiere apretar algún cuerpo.—<sup>6</sup> Y rodeándose dos veces el cuello con sus escamosos lomos, levantan sus cuellos y cabezas sobre la del envidado.—<sup>7</sup> Locución griega: manchadas las vendas del podre y negro veneno.—<sup>8</sup> La segur mal clavada.—<sup>9</sup> Arrastrando como andan las culebras.—<sup>10</sup> De Minerva.—<sup>11</sup> Se esconden bajo la concavidad del escudo.—<sup>12</sup> Que pagó su merecido.—<sup>13</sup> El caballo consagrado á Minerva.—<sup>14</sup> El caballo.—<sup>15</sup> Sup. se. Ponen todos manos á la obra.—<sup>16</sup> Sogas de cañamo.

Fœta armis<sup>1</sup>: pueri circum, innuptæque puellæ  
 Sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.  
 Illa subit, mediæque minans<sup>2</sup> illabitur urbi. 240  
 O patria, o divūm<sup>3</sup> domus Ilium, et inclyta bello  
 Mœnia Dardanidum! quater ipso in limine portæ  
 Substitit<sup>4</sup>, atquæ utero sonitum quater arma debere.  
 Instamus tamen immemores, cœcique furore,  
 Et monstrum infelix sacrata sistimus arce. 245  
 Tunc etiam fatis<sup>5</sup> aperit Cassandra<sup>6</sup> futuris  
 Ora, Dei jussu non unquam credita Teucris.  
 Nos delubra Deūm miseri, quibus ultimus esset  
 Ille dies, festa<sup>7</sup> velamus fronde per urbem.  
 Vertitur interea<sup>8</sup> cœlum, et ruit Oceano nox, 250  
 Involvens umbra magna terramque, polumque,  
 Myrmidonumque dolos: fusi per mœnia<sup>9</sup> Teucri  
 Conticuere: sopor fessos complectitur artus.  
 Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat  
 A Tenedo, tacitæ per amica silentia Lunæ<sup>10</sup>, 255  
 Littora nota petens; flammæ cùm regia puppis  
 Extulerat<sup>11</sup>; fatusque Deūm defensus inquis,  
 Inclusos utero Danaos, et pinea furtim  
 Laxat claustra<sup>12</sup> Sinon: illos patefactus ad auras

<sup>1</sup> Llena de hombres armados.—<sup>2</sup> Amenazadora llegó al medio de la ciudad.—<sup>3</sup> O Troya, morada de los dioses: Neptuno y Apolo la fabricaron.—<sup>4</sup> Cuatro veces se detuvo el caballo en el umbral de las puertas, y otras tantas se oyeron los armados que iban dentro.—<sup>5</sup> Los vaticinios de que Troya sería abrasada por aquel caballo.—<sup>6</sup> Ramos festivos.—<sup>7</sup> Se pone el sol, y viene la noche.—<sup>8</sup> Por la ciudad; en sus casas para dormir.—<sup>9</sup> Con la claridad de la luna. Era tradicion que Troya fué tomada, no en una noche oscura, sino en tiempo de una luna clara; y Virgilio lo da á entender en el verso 340 de este libro.—<sup>10</sup> Dió la señal con una llamada.—<sup>11</sup> Abre ocultamente las junturas del caballo.

<sup>12</sup> Hija de Priamo y de Hé-cuba. Esta princesa prometió condescendió con lo que de-cuba, no quiso ella corres-ponder. Para vengarse este si quería concederle el espi-ritu de conocer lo venidero, y daria crédito á sus predic-sin embargo de que Apolo ciones.

Reddit equus: lætique cavo se robore promunt<sup>1</sup> 260  
 Thessandrus, Sthenelusque duces, et dirus Ulysses,  
 Demissum lapsi per funem, Acamasque, Thoasque,  
 Pelidesque, Neoptolemus<sup>2</sup>, primusque Machaon<sup>3</sup>,  
 Et Menelaus, et ipse doli<sup>4</sup> fabricator Epeus.  
 Invadunt urbem somno, vinoque sepultam; 265  
 Cœduntur vigiles, portisque patentibus omnes  
 Accipiunt<sup>5</sup> socios, atque agmina conscientia jungunt.  
 Tempus erat, quo prima quies mortalibus ægris  
 Incipit, et dono divūm gratissima serpit<sup>6</sup>.  
 In somnis ecce ante oculos mæstissimus Hector 270  
 Visus adesse mihi, largosque effundere fletus;  
 Raptatus<sup>7</sup> bigis, ut quandam, aterque cruento  
 Pulvere, perque pedes trajectus<sup>8</sup> lora tumentes.  
 Hei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo  
 Hectore, qui redit exubias<sup>9</sup> indutus Achillis, 275  
 Vel Danaum Phrygios jaculatus<sup>10</sup> puppibus ignes!  
 Squalentem barbam, et concretos sanguine crines  
 Vulneraque illa gerens, quæ circum plurima muros  
 Accepit patrios. Ultro flens ipse videbar<sup>11</sup>.  
 Compellare virum, et mœstas expromere voces: 280  
 O lux Dardanie, spes o fidissima Teucrum!  
 Quæ tantæ<sup>12</sup> tenueræ moræ? quibus Hector ab oris

<sup>1</sup> Salen.—<sup>2</sup> Del caballo.—<sup>3</sup> Reciben en la ciudad á los de-más griegos que habían llegado de la isla de Tenedos.—<sup>4</sup> Se infunde con gusto el sueño por beneficio de los di-o-ses.—<sup>5</sup> Arrastrado del carro de dos caballos, como lo fué en otro tiempo de Aquiles.—<sup>6</sup> Traspasados los piés hincha-dos con las riendas, segun leató Aquiles.—<sup>7</sup> Héctor mató á Patroclo, amigo de Aquiles, que había salido á pelear con sus armas; por lo que irritado éste, quebrantando el pro-pósito de no pelear por los griegos, salió y mató á Héc-tor.—<sup>8</sup> Héctor quemó las naves griegas.—<sup>9</sup> Me parecía que le hablaba.—<sup>10</sup> ¿Por qué tardaste tanto en venir á nuestro socorro?

<sup>10</sup> Hijo de Aquiles, nieto de <sup>b</sup> Gran médico y soldado, hijo de Esculapio.

Exspectate venis? ut te post multa tuorum  
Funera, post varios hominumque urbiske labores  
Defessi adspicimus! que causa indigna serenos 285  
Fædavit vultus? aut cur hæc vulnera cerno?  
Ille nihil: nec me querentem vana moratur;  
Sed graviter gemitus imo de pectore ducens:  
Heu-fuge, nate dea, teque his, ait, eripe flammis.  
Hostis habet muros; ruit alto a culmine Troja. 290  
Sat patriæ Priamoque datum: si Pergamā dextrā  
Defendi possent, etiam hæc defensa fuissent.  
Sacra, suosque tibi commendat Troja Penates.  
Hos cape fatorum comites: his mœnia quære,  
Magna pererrato statues quaenam denique ponto. 295  
Sic ait, et manibus vittas, Vestamque potentem,  
Æternumque aditis effert penetralibus ignem.  
Diverso interea miscentur mœnia luctu;  
Et magis, atque magis, quamquam secreta parentis  
Anchisæ domus, arboribusque obiecta recessit, 300  
Clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.  
Excutor somno, et summi fastigia tecti  
Ascensu supero, atque arrectis auribus adsto.  
In segetem veluti cum flamma furentibus austris  
Incudit, aut rapidus montano flumine torrens 305  
Sternit agros, sternit sata læta, boumque labores,  
Præcipitesque trahit sylvas: stupet inscius alto  
Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.  
Tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt

<sup>1</sup> No se deliene en contestar á mis inútiles preguntas.—  
<sup>2</sup> Si Troya hubiera podido ser defendida, etc.—<sup>3</sup> Compañeros de tus desgracias.—<sup>4</sup> Saca del templo ó sagrario las vendas, podia impedir el ruido; con todo mas y más, etc.—<sup>5</sup> Subiendo de los furiosos vientos se apodera de, etc. Esta y la siguiente comparacion son tomadas de Homero.—<sup>6</sup> Se pasma sin saber la causa del ruido, etc.

<sup>a</sup> Pergam. Era el alcázar de Troya.

Insidiæ. Jam Deiphobi <sup>a</sup> dedit ampla ruinam, 310  
Vulcano superante, domus: jam proximus <sup>b</sup> ardet  
Ucalegon: Sigæa <sup>b</sup> igni freta lata reluent.  
Exoritur clamorque virūm, clangorque tubarum.  
Arma amens capio; nec sat rationis in armis:  
Sed glomerare manum <sup>b</sup> bello, et concurrere in arcem  
Cum sociis ardent animi: furor iraque mentem  
Præcipitant, pulchrumque <sup>a</sup> mori succurrit in armis.  
Ecce autem telis Pantheus elapsus Achivūm,  
Pantheus Othriades, Arcis Phæbique sacerdos,  
Sacra manu, victosque Deos, parvumque nepotem 320  
Ipse trahit, cursuque amens ad limina <sup>b</sup> tendit.  
Quo res summaloco, Pantheu <sup>c</sup>? quam prendimus <sup>b</sup> ar-  
Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit: (cem?  
Venit summa dies et ineluctabile tempus  
Dardaniæ: fuimus Troes: fuit Ilium <sup>c</sup>, et ingens 325  
Gloria Teucerorum; ferus omnia Jupiter Argos  
Transtulit: incensa Danai <sup>b</sup> dominantur in urbe.  
Arduus <sup>b</sup> armatos mediis in mœnibus adstans  
Fundit equus, victorque Sinon incendia miscet,  
Insultans: portis alii bipatentibus adsunt, 330  
Millia quot <sup>b</sup> magnis numquam venere Mycenis.  
Obsedere alii <sup>c</sup> telis angusta viarum  
Oppositi: stat ferri acies mucrone corusco <sup>c</sup>  
Stricta, parata neci: vix primi prælia tentant

<sup>a</sup> La casa contigua de Ucalegon.—<sup>b</sup> Juntar algun escuadron, alguna gente.—<sup>c</sup> Y tengo por glorioso morir con las armas en la mano.—<sup>d</sup> A mi casa.—<sup>e</sup> A qué alcázar nos hemos de refugiar?—<sup>f</sup> Se acabó Troya.—<sup>g</sup> Los griegos son dueños de la ciudad ya encendida.—<sup>h</sup> El caballo puesto en lo alto de la ciudad va arrojando armados, etc.—<sup>i</sup> Tantos millares cuantos nunca, etc.—<sup>j</sup> Otros griegos interceptan las calles estrechas, etc.—<sup>k</sup> Centelleando las puntas.

<sup>a</sup> Este, despues de la muerte de Paris, su hermano, casó con Helena, causa de la guerra.

<sup>b</sup> El puerto de Sigeo, dis-

<sup>c</sup> Hijo de Ótreo, distinto de otro que había escapado de las manos de los griegos.